

- P1. 《社論》「228台灣人ê犧牲kap再生」, 陳雷
- P2. 《TIBET》「(西藏) 是我ê國家」,原作:Norbu □沭hō Heirich Harrer, Heinrich寫 ê
- P5. 「福佬話kap客話到底是而是漢語系統語言?」, Sakai
- P5. 「大甲溪放草魚」,阿逵(Aki)
- P6. 『Tháng過228鳥洞』(tī Hawaii『二二八和平日』紀念會朗誦), 李靳岸
- P9 「無頭神」, 吳木盛
- P9. 『想故鄉』,廖秀玉
- P11. 「無讀地理的長腳鳥」, 黃真救
- P12. 《世界母語運動消息》『Latvia é族群語言觀念』, 本刊按2/23/98中國時報江靜玲報導節譯
- P12. 「台語文字化的目的是脫華」, Sakai
- P14. [世界母語運動消息] 「關島原住民追chhōe文化認同Chamorro母語 ê釘根運動」, (1998/2/16自由時報報導 編者改譯)
- P15. 《客語教室》Thòi-vàn-fa 幼稚園『客話ê音(2)』, Fèn-ngièu
- P16.《笑話》「干單兩百kho niā-tiā」,(選自新哈哈笑)



## **Tâi-Bûn** Thong-Sìn

# 台文通訊

53期

1998年6月1日

Editor: Lí khîn hōa\*

Publisher: Chhong-Bi Memorial fund, USA



## 台灣人ê犧牲kap再生

< 陳雷 tī 1998年Toronto 228紀念會6 群詞 >

Ti歷史上,台灣人反抗外人侵犯6代誌, 實在真濟擱真chiap,這過去一段三百外年6期 間,統計起來,就有250幾件這款6代誌來發 生。原住民反抗漢人6侵犯,台灣人反抗荷蘭 反抗日本6侵犯,台灣人反抗滿清6侵犯,規模 有大有小,時間有長有短,總是1947年6228,時間 上kap咱上界接近,規模上大,前前後後時間拖 了上久,伊6影響 mā上深。這個事件,實在會使 講是,台灣近代歷史轉變6一個磨仔心。

因為2286關係,台灣é政治 kap社會發生了長期性é改變:第一項,中國外來政權 ti 台灣確立。這個新來é政權,本來 ti 台灣人 é心目中是"回歸祖國" é期待,swah 雄雄變做 "殖民統治" é現實。咱台灣人 ti 家已é土地頂高,完全失去了政治經濟é決策權。擱一擺,咱變做受人統治,受人殖民 é人。第二項,獨裁政治é確立 kap 戒嚴令é實施。Tī 這個以後é 40年,咱 ti 獨裁 kap 戒嚴這兩支鐵手下面,完全無和平改變6機會。

台灣人為著 228 所付出 6代價 kap 犧牲,有 形 6 無形 6,實在是計算未了。除了 228 期間 hō 人屠殺 6 三萬至四萬外人 6 生命 kap 血以外,除 了幾借十萬受難者 6 家屬, 個長期 6 心靈 6 痛 苦 kap 計算未了 6 經濟 6 損失以外,除了 fū擱 sod 因為社會倫理é改變kap咱é文化受著壓 迪消滅,台灣人é心靈受著真大é打擊kap轉 變。228 以後,台灣人真驚惶,mā變做真認 命。Hō人欺負壓迫攏是生成註定é,tiām tiām 忍受,而免計較。咱蕃薯仔生出來就是做於6 6,hō人食é。Mā 有人卡gâu卡巧,個投機 巴結,甘願做統治者é工具。Mā有人sûi人 作見, mā有真濟人,因無未記得,個人 sûi 是, mā有真濟人,個無未記得,個人說 就是大大說一卷,接到內人, 也是, mā有真濟人,個無未記得, 大方。 也是, mā有真濟人, 也是, mā有真濟人, 大方。 也是, mā有真濟人, 大方。 也是, mā有真濟人, 大方。 也是, mā有真濟人, 一粒再生é種子, 台灣人再生é希望。 下方濟想 台灣人。 就是因為有 chia é 對 敢 一粒再生 章種子, 台灣人, 在 世一個新é 觀念, 新 舊想 法,che 就是台灣民族國家 6 意識。

228以前,台灣人反抗日本反抗滿清,總 是意識內攏自認是中國人。經過228,真濟人 才真真正正覺悟,明明白白看清楚,咱而是日 本人,咱而是中國人,咱mā而是所講6亞細 lâng. Khỏa\*-tióh hit tiu\* tô ê lâng, tèk-khak ē thia\* tióh ah-bî-á ê sia kap hit-ê lâng teh kho', si-á ê sia Hit-pak tở, ta m-chai sím-mih lâng sớ-iú? Nâ-- sian-se ê tở, iā hở góa liân-sióng tiớh sẻ-hàn ê sĩ, ải tỏe pẽ-bó khi Káng-teng ê tê-hâng. Tng pē-bó kap tiảm-chủ teh kóng ōe ê sî, góa chiữ jip-khí in ê chhng-khở-lãi kiâ\*-lâi kia-khi, á-sī chē-tī chit-ê chha-siu-ê téng-bīn. Chhngkhở ê lãi-bìn chin liâng-léng koh chin phang. Tĩ hù-kĩn iā ū bak-chhiū\* ê tiảm kap khág bòk-chhải ê chhag-khở. In-ũi ũ ũn-hô thảu-chhut-khi kảu Tām-chúi-hô, số-í ũ chin-chē su-chhut su- jip ê siong-tiảm chip-tiong tī Káng-teng, Chá-sî ê Tām-chúi-hô-kî\*chin chheng-khi. koh siong-tong hi-bî. Sün hô-kî\* kiâ\* loh-khi kau Sa\*-têng-po chiû khai-sî û thia\*-tiôh "koak-koak" kiô ê ah-sia\* kap chhī ah ê lâng hoah-lâi hoah-khi ê sia\*. Chhī ah ê lâng lóng ti koe-leh-á, khiā tī "tek-pâi" (ēng tek-á pak-chò-hóe ê chûn) ê téng-bīn, in-ūi khe chhián-chhián, chiữ ẽng chit-ki chin-thg ê tek-á teh kò. Loh-hō -thi , in chiū chhēng chang-sui, chiàu-siông sái "tek-pâi" teh chhī-ah. Nā-sī kóng-khí jit-chhut jit-loh, góa sī ài-khòa\* chhut-jitê gin-á. Khó-lêng sĩ in-ũi góa tĩ chá-khí-sĩ chhut-si ê koan-hē. Tī Po-li kòe hioh- joàh ê sî, kap

A-kim, piáu sió-tī in chit-kún tháu-chá khiá thih-bé khi

soa"-téng khòa" jit-chhut, thi" kng liáu-āu chiah túg-lâi

chiáh chá-thg. Koh tī ko-tiong e sĩ, ũ chit-ũi tông-ôh sĩ

Phoh-á-kha (Phoh-chú) lâng, ū chit nî ê hioh-joàh khi in

khi khỏa" Sũn-thian-tông ê bí-sút chip. Khỏa" tiớh Nâ

Îm-têng sian-se ê ê tô, hô góa ki-tit sẻ-hản ê sî tĩ in tau

chhut-chhut jip- jip, in-siong chin-chhim--ê to sī i tú-tú

teh őe chit-pak-tő, biô-siá tĩ Tām-chúi-hô teh chhĩ ah ê

tau thit-thô, góan chit tin gin-á gōa-bin iáu àm-sô-sô, chiũ ceh khí-tit chúi-thah, múi lâng chiảm chit-ki chúi-thah ê thih-thui, chē-tī hia ná phò-tāu, kông-chhiò, thèng-hau jit-thâu chhut-lâi. Sit-chai chin chhù-bì. Tī 1986 nî lī-iōng hioh- joáh, chhōa siōng sè-hản ê cha-bố-kián Ká-hūi thg-khi Tâi-ôan thảm-chhin, koh chhōa Ká-hūi chiu-iù Tâi-ôan chit-chiu. Ūkhi Phē"-ð khòa" hái-té, iáh ū khi A-lí-san khòa" chhut-iit. Tùi Ká-hūi lâi kông sĩ thâu chit-pái ê keng-giām. Súi-jiân tĩ thảu-chá 3 tiám chiữ kā i chhá khí-lâi. khòa tiòh jit thâu tùi soa niá chhut hiān, i chìn siū kám-tông, Āu-lâi i kā góa kóng; "Now I know why Mommy missed the mountain so much". Hit-nî tú-tú sī góa lī-khui kở -hiong 24 nî kú, thâu chit-pái thg-khi. Chá-sî sở ē-ki-tit ê kéng-sek (landmark) lóng bộ khi lah. Piàn-ōa\*chin chē. Tùi hit-tiáp liáu-āu múi 2-3 nî chiū tág-khi khòa\*-khòa\*--leh. Múi chit-pái tág-khi. u-jiám ê thêng-tỡ ná ke-thi", ná lài ná lī-hāi. Chheng-chhùi bở-sẽng ê ka-tang-chhiũ hở lâng chhò-tiāu--khi,ōa\*chèng bô lō-ēng ê pin-ñng-chhiū. Súi-súi ê hông-hông-bók iā lóng bô khi. Chit-chūn nā siū-tioh ko-hiong, góa ê sim chin sng-thia. Thia kong tī Tâi-lâm iáu-kú ū ki-hōe thang khòa\*-tiòh jit-lòh, che sī tī put-hēng ê tiong-kan sió-sió ê hēng-hok. Góa ē-ki-tit Tâi-pak, Tâi-tiong, liān chhut miâ chheng-iu ê Pơ-lí iā bô khỏa\*-tióh jit-kng, Kui-jit chiū sī bū-bū àm-àm. Nã ài khỏa" jit-kng, tiôh khi Bū-siā ê soa"-téng

Hian-tai ê Tâi-ôan-lâng sit-chai chin phái\*-mia.

Koh phái -miā m-chai chiah sī hāi!! M-chai sím-mih sî

chiah ē-thang hióng-siū.

Tâi-ôan-lâng chiah ē hiáu-ngỡ?

## 無讀地理的躼腳鳥



#### ■黄真救

Î-lī-sa(Elisha) sī chit-chiah tī Chili chhut-si ê lò-kha-chiáu (flamingo, âng-hō). Sè-chiah ê sî hō tòa tī Litchfield, Connecticut chit-ê hó-giáh-lâng bé lâi chò ái-niáu (pet).

Pêng-siông-sî i ê sit-kớ sĩ hỡ lâng ēng thih-sòa\* giáp-tiâu--lè, sớ-í i bē-tảng súi-piān poe-lâi poe-khi. Sĩ tĩ chúi-khut-á pi\* kap 5,6 chiah ê tâng-phōa\* hoa\*-hí teh kỏe khỏai-lỏk ê jit-chí.

Tē-lí siong Connecticut sī tī Bí-kok ê

tang-pak pêng, chhiu-thi nā kàu khi-un ē piản chin léng, ē lớh tōa seh, số-í chit-chiah Chili chhut-si ê flamingo tī i ê thâu-náu lãi iáu ē ki-tit tī Chili ê sî thi khi nā khai-sí léng tiớh hiờng pak poe, khi chờ tỡ-chiáu, khi khah sio-joah ê số-chāi tỡ tang-thi. I ū chhi-khòa mãi beh thí-sit poe, chóng-sī i ê sit hỡ lâng giáp-tiâu--teh, bô hiah sũi-piān phut-lùt-sùt to poe-cháu. Keng-kỏe chē-chē pái ê chhi-poe, chòe-āu hỡ i thoat-lī chit ê só-liān.

Pak-pêng sĩ Canada, sĩ pí Connecticut koh khah kôa êsố-chāi, m̄-kú i bô thák tē-lí m̄-chai pak pòa kiû kap lâm pòa kiû ê cheng-chha, soah poe lâi Ottawa, khòa tiôh Ottawa hô ê hô-pi ū kúi-nā chiah eng-kok lú-ông sảng hỡ Canada kap i beh-sêng beh-sêng ê peh-hō kap Ơ-hō (Swan, thian-gô). I bô tòa hỡ-chiảu

khí-sin hiðng pak poe-khi.

O-hō (Swan, thian-gô). I bô tòa hỡ-chiảu (passport) iah bô chhiam-chèng (visa).

Lūn-kàu Ottawa che lóng bô būn-tê. Chỏe-tōa ê būn-tê chiū-sī chia m̄-sī lò-kha-chiáu ê lỏk-hĥg. Ū 50 gōa ê ải-hỡ iá-niáu tiong-sim ê sin-sū siok-lú, bô chiáh bô khùn, ū-ê chhéng-kà tit-tit siū\* hong-hoat ài kiù-hỡ chit-chiah lò-kha-chiáu.

In iong-sim kè-kàu siū\*-chhut

kok-chióng ê liah-chiáu ê hong-hoat; ēng bāng-á, ēng chhiū-ki iám-hở ê chún sái óa-khi beh pha-bang, ēng chhī-liau kā sia\*, ēng jîn-chō ê flamingo beh ka siâ\* óa-lâi, chí-ū phah. Keng-kôc chit góch jit koh 3 jit, chôc-āu chiah ēng chhī-liāu hē-tī chiáu-lam hơ i chiáh. chiah liah-tioh (Niau ūi sit bong). In-ūi sî-kan teh pek, nā-bô kóa\*-kín kiù-hō , hit-chiah chiáu-á m-sī ē kôa\*-sí chiū ē gō-sí. Tī chia i sī ũi-tiớh sit chiah hở lâng liah-tiớh iã-sĩ kiù-tiớh i chit-tiâu miā. Chit goeh jit kú Ottawa ê chhī-bîn-pò ēng thâu-tiâu sin-bûn pò-tō chit ê siau-sit. Chit-ē liah-tioh, hiah-ê ai-hō ia-niau ê lâng soah chiòk m-kam sảng chit chiah chiáu-á tò-thg khi Bí-kok. Ū ê áu-hôe kông, chái<sup>\*</sup>-iū<sup>\*</sup> kho-hák chiah hoát-tát liān hit-chiah bē-siá gâu poe ê chiáu-á to liáh bē tióh. Ū káu pñg-tháng. Ài-hở iá-niáu tiong-sim ê chú-jīm Nihei lú-sũ kóng, chú-iảu sĩ góan tùi chit-chióng jiát-tái ê chiáu-chiah bô siá\*-mih jīm-sek, m-chai in ê seng-oáh sip-kòan lah.

Beh sáng i thg-khi Litchfield,

Connecticut chin-chêng, Nihei lú-sū hó-sim hiờng Bí-kok ê î-bîn-kiởk thẻ i sin-chhéng visa, Air Canada hui-ki kong-si bián-hùi sảng Nihei lú-sū kap flamingo chẽ hui-ki. Nihei lú-sū ūi-tiớh chit-chiah chiáu-á khi chỏ chit-su hún-âng ê sa\*-khở, bō-á, ẽng chin sio-lō ê e\*-á phỏeh-toa\* pau hó-sè (m̄-chai ū kā chiau-á chỏ sin-sa\* sin-khờ hỡ chhẽng bô góa khiok m̄-chai) sảng chiáu-á túg-khi gôan-siók ê chú-lâng ê chhù. Litchfield ê

chú-lâng in-ūi sit-loh ê lò-kha-chiáu koh

tò-thg--lâi khui party tōa-tōa khèng-chiok.

Thang-kông hit-chiah lò-kha-chiáu chin hēng-hok, tú-tióh chit-kûn ài-hở iá-niáu ê hô-sim-lâng thẻ i koan-sim. Góa siữ\*chit-chiah chiáu-á bô khi thảk tē-lí chí-ữ khỏ i ê keng-giām tit-tiòh ê ti-sek tĩ Pak Bí-chiu teh seng-oàh. Hit-chiah lò-kha-chiáu tĩ Ottawa chò chiók chit-koh gòeh ê bêng-seng múi-jit ián-chhut thâu-tiâu sin-bûn ki-sữ hở lâng thang liữ-liām, che sĩ chit-ê hí-kèk á-sĩ pi-kèk?



#### [世界母語運動消息]

### Latvia ê族群語言觀念

本刊按2/23/98中國時報江靜玲報導節譯

Latvia (拉脱維亞) àn 十二世紀以來,一直 tō 無法度脱離 hō 人殖民 é 惡夢。第二次世界大戰了 後,全國 chhun 無到三分之一 é 人口。 又擱蘇聯 佔領期間大量移民及放逐,1980年代以來,Latvia 語系 é 人口一直擺是弱勢族群。 差不多每一個 Latvia 人若講著國家獨立以後 ê 政治、經濟發展,最後攏會去提著「語言」 ê 問題--個強調 tī Latvia 國境內 ê 人,無論是叨一個族群,烏克蘭人、白俄羅斯人、或者是俄國人,攏應該講 Latvia 語。 Tī 「族群」上 Latvia 事實上已經是多種族 ê 社會,「語言」親像已經成做 Latvia 國統一團結 ê 指標及工具。甚至,「語言」代表一個人對 Latvia 獨立後 ê 認同及效忠。

一般 Latvia 少年人攏真愛學 Latvia 語,甚至有寡俄語系家庭背景 é 少年仔嘛開始講 Latvia語。有 é 俄語系家庭 koh 特別請家教來厝裡教 Latvia語。Chia é 過去攏是『俄國上好』 é 特權者,因為 Latvia 獨立 ah,漸漸體會著:若是 beh 生存,就愛順應新潮流、新政策。M-koh,嘛是猶有寡強硬派人士,猶認為個俄羅斯人比其他族群 é 人 khah 優秀,拒絕講 Latvia 語,期待有一工俄國軍隊會 koh轉來。



## 台語文字化的目的是脱華

■酒井亨(SAKAI, Toru)

(原文用全羅,多倫多TBTS讀者聯誼會翻譯漢羅) 請問良光兄kap柏壽兄:

台語文字化ē目的敢而是為著beh脫離中華思想?若是按呢,台灣人一定需要有放sak漢字ē勇氣!

我最近看著一本真好ê冊,題名『台灣私見』 (有關台灣6個人意見),是日本亞細亞航空公司6 我最近看著一本真好ê冊,題名『台灣私見』前任 會長 (董事長),現任顧問,支持台灣建國éItakura Toshio先生用日文寫6。彼本冊中間指出講:『台灣 親 像 是 批 評 美 國 kap 日本無認為台灣 6 主權, Kan-nā 是家已想家已是獨立6國家』。這是國際社會6規則。

我面知Itakua 先生是面是贊成台語羅馬字化運

動,但是咱若是利用仝款é『logic』來看文字化é問題 é時陣,道理上會使按呢講:台灣人為著説服世界 人民講『台灣不是中國é一部分』,著愛放棄漢字, 完全採取羅馬字來標記holo話kap Hak-ka-fa;按呢,世 界人民chiah 會容易瞭解台灣而是中國é一部份。這

若是放棄漢字,意思就真清楚閣真有 説服力,會真緊hō人了解。親像是chit-mai ê世界人民攏繪記

得越南過去ma是中國ê一部分ê事實,顛倒掠做越

南本來就是獨立ć國家!若無放棄漢字,對別ć國

是國際社會â態度。

戰爭。

家é人民來看台灣光景 é 時陣,khang-pàng 攏是寫漢字。欲hō人想到『台灣而是中國』是真困難 ê 代誌。我想中國是一定會來拍台灣。獨派 ê 學者為著安慰人民講『中國無力量來拍』是真幼稚,siū"樂觀 ê 看法。若是講『中國無能力發動戰爭』,這是無符合現實 ē 看法。若按呢,過去 1940年代 ē 日本帝國 mā 攏無力量去拍美國 ah ! 道理上,抑是客觀上來講是按呢,而 bù 其實日本是而是無發動戰爭?戰爭是非理性 ē 思考來發動 ē 物件。『客觀 ê 分析』定定 hō 事實來倒覆。所以我 ē 看 法是:台灣人有無宣

若是按呢,台灣真趕緊,真需要得著國際社會6承認 kap保護。所以台灣人應該需要真清楚去說明 hao世界人民瞭解台灣人6心聲。 M 通講 kan-na 只是台灣人會凍瞭解6論理。我最近感覺真煩惱6是 liān真認真追求建國6人,尤其是台文運動6人,思考無一貫性,無清楚,攏縮記得脱離中華彼款真要緊,真重要6目的。

言獨立攏 無 關係,中 國 受 氣 ĉ 時 陣 一 定 會發 動

我愛 La 你警告一下:若是繼續固執用漢字 6 時陣,世界 6 民意無法度 瞭解台灣 kap 中國 6分別。

我是真無正常 ê日本人,所以會凍瞭解台灣人真艱苦ê心情kap立場。M-kú除了我以外 ê日本人,恁按怎來說服俩?

我無認為『漢字是台灣傳統文化6一部分』。 台灣無彼呢光榮6歷史 kap傳統ah。有光榮6文化、 傳統應該是恁 kap恁後生來 創造6。保留漢字是過 渡6時期為著吸收『知識分子(其實而是有[知識]6, 是[中國式6士大夫]) 6工具niā-niā。

恁 kiám-chhái 是愛反論講:『雖然日本人 mā teh 使用漢字,但是會凍成做中國之外6獨立國家,漢 字會繪明硏獨立攏無關係』。等一下ah!

1. 日本是1945年以後ni-bat 受過 ROC 6 統治。統治日本 6 政府130年以來 攏總ni-bat 講過『日本是中國6 一部分』!顛倒是台灣自1945年以後一直是KMT統治之下。所以世界大部分6人民容易去想著『台灣mā是中國』。柏壽兄按呢講『因為受漢字教育真久6關係,維持漢字6形態是難免6』,是ni-tich ah。這是肯定日本帝國教育 kap KMT教育6 無主體性6 講法ah。台灣是 KMT統治下受漢字教育 siū" 嚴重,所以,著愛放棄彼款 KMT中國惡毒6文字,對而? Abkoh,chit-mā 6台灣人使用漢字6 時,思考方式完全是

『不管用漢字,會凍脱華』6日本人按呢。受過KMT 式6教育6台灣人為著達成獨立文化6時,唯一6選 擇著是羅馬字。 2. 日文6歷史比現代漢文 (中文) 6 歷史卡久長,

中國化。若無放sak漢字,恁就無法度脫離中國式ê

思考方式 ! 恁受過 KMT教育,所以無法度成做親像

字化,中文mā 無法度脱離古典漢文6影響。中文對日文借來6語詞抑是表現mā輸少,比如講是 『做為』,『認為』,抑是『共產黨』、『憲法』,攏是日本人6發明。日文領先中文,完成文字化6時 機比中文卡早30-40年,所以日文是現代中文6父母

ah。日文ê歷史卡長。顛倒是台文 leh?台文 ê文字

卡有豐富ê文學作品。明治時代以後,若無日文文

化比中文卡慢起來ć。現代台文ć文章 siu" 受著中 文ê影響。

3. Chit-maić 國際社會上,漢字是日本 kap中國 ê文字 ab。若是台灣人mā是愛講『漢字是台灣 ê文字 ê一 部分 ê 時,恁愛突 破日本 kap 中國霸佔漢字 ê 現實。

台灣人敢有彼款 ê 力量 ? 我無相信。台灣 人 若有力 量去突破漢字世界 ê現實,台灣應該是卡早就有達

成獨立ê力量ab。其實無彼款ê力量。所以良光兄ê 講法『咱若會凍去意識著·俩無好ê所在,漸漸用卡

好來區比落去,才是務實ê做法』。我絕對tē相信。 台灣人敢有彼呢大ê力量?我日本人看,台灣人tel

用漢字ĉ時,思考方式完全親像是中國人,無像是 獨立ê日本人按呢。台灣人mā 受過日本教育。無mī

tibh,nakn,恁mai 繪記得恁是1945年以後權受中國

化ê教育,chit-mà 恁問執漢字ê態度,完全 是中國化ê

態度血。

代誌。

絕望ć。

若按呢,無放棄漢字來標 記台文ĉ 時,台文 永遠受著中文6影響,台文永遠是中文 6奴隸血。 我知影台灣人nn敢放sak漢字,放棄漢字是真困難ê

總是,mai 講『困難』ah。恁若是愛『容易』

leh,若以後mai 想『獨立』就會使 lah。上容易,上 簡單ê代誌是『投降』 血!

獨立建國是真困難真辛苦ê路途ah!ñakú是困

難ê代誌,所以是愛做ê,值得愛做ê,對面?越南 人100年以前mā 是真愛用漢字ê 民族,chit-ma mī是。

所以世界人民真容易去瞭解『越南血是中國』,免

做説明,真清楚ab。顛倒是台灣獨派ê論理,對普

通ê外國人來講,是真困難去瞭解ê。無清楚ab!『 台灣人獨立以後猶原愛保留漢字, nakú 是獨立é國

家』彼款é logic,我看,欲kā 別人説服真困難é,真

恁大家mal 想我彼款ê 『台灣mania』來看作『 世界人民ê標準』。台灣是真細ê國家,所以世界ê 一般ĉ人民平常時mā 無teb注意台灣人ĉ民意 。恁猫 原固執 保留漢字ê時,普诵ê外國人 絕對艙 凍去 瞭 解台灣人ê『意願』。Chit-maiê台灣需要ê是國際社 會ĉ支持ab。若是按呢,我建議,一定愛放棄漢字。

[世界母語運動消息]

## 關島原住民追chhōe文化認同 Chamorro母語e釘根運動

(1998/2/16 自由時報報簿 編者改譯)



||| |協島原住民Chamorro人凱西・古兹曼〔華 語譯音〕,tī 父母望女成鳳ê 心態之下,根本無機 會接觸著母語Chamorro語;英語真流利,已經做 老母ĉ 凱西,咒誓〔chiù-chōa〕絕對無beh koh重 犯當年父母 ĉ 錯誤,伊beh hō 伊 ĉ 彼對查某囝有 機會認別家已文化 é súi 及奧妙。

凱西chhōe 求母語文化根源ĉ心情,tī目前關 島並 nd是特例;文化認同 ĉ種子, 已經漸漸 tī 關 島原住民心內 puh芽。真濟人向望會tàng護祖先ê語 言,少年仔開始梳個傳統ć頭毛型,父母嘛開始用 Chamorro 頭人 é 名號 kā 囝仔號名。數百年來一直 生活 tī 異族統治陰影之下 ĉ 闢島原住民,總算會 tàng 身為Chamorro人為榮。

雖然 Chamorro語 tī 演變中受馬來及印度語系影 響,koh 無文學著作流傳後世,ñn-koh關島當地有 繪少詩人及戲劇作家,猶擱興chhih-chhih beh 用 母語創作。平面及電子傳播媒體,也提供Chamorro 語版面及節目。 關島大學有一個成立五年 é Chamorro 語教學中心協助原住民認別俩家已文化 ê súi ∘

位置tī 西太平洋 ĉ 美國屬地關島,過去數百 年一直是帝國主義 ĉ 殖 民地:tī 西班牙人統治 ĉ

300 外年中間,Chamorro人被迫順服、信奉天主

教;1898年,tī 美西戰爭中戰敗 ê 西班牙,將

關島割hō 美國。 二次大戰期間,關島一度被日

軍占領,現在是美國海、空軍6 主要基地。

美國tī 19世紀末成做關島新殖民主以後,就積

極鼓勵Chamorro人改講英語;二次大戰後,美軍 tī

chia建立軍事基地,關島人正式變成美國公民,但

是tòe美國化運動來ê,是對Chamorro語ê打壓:原 住民公開使用Chamorro語,會受處罰甚至有可能坐

監;學童 tī 校內講Chamorro 語,會hō 老師 kòng。

關島大學Chamorro教學中心主任唐卡ō講

過,當年美國政府為著beh kā Channorro人改造 做美國人,會使講啥物出頭to有。不過Channorro

語最後會tī關島一直消失去,原住民嘛有責任。

品取该曾11岁5一直有大大,原任大师有责任。

真濟期待子女出人頭天ê人,希望囝仔專心kā英

語學 hō好,甚至tī家已ê厝裡嘛自動禁止講

Chamorro語。

宗旨之下,展開Chamorro語復興計畫;1974年, Chamorro語經關島立法會表決通過,及英語並列

1960年末,美國政府tī 維護少數民族語言ê

作關島官方語言;四年後,公立學校公開教

TF 關 岛 昌 万 喆 吉 , 四 年 後 , 公 立 学 仪 公 廃 Chamorro語 , 現主 時已 經 是 必 修 課 程 。

20外年 ê 文化及語言斷層,已經害這一代 ê

Chamorro人內心充滿空虛及遺憾,個kā希望寄託

tī 下一代,希望囝仔會 tàng ùi 學習 Chamorro 語

内底得著自我認同。凱西講,伊無煩惱囝仔是而是

會tang出人頭天,kan-na知影伊兩個查某团會tang ti 豐富 koh súi ê 文化及語言內底生長。 [Thời-vàn-fa 幼稚園] Fèn-ngièu

第三課:客語音(2)

頂擺有提起Si-ien上捷tú 著ê 韻母有以下:[u:]、 [ie]、[ieu]、[ien]、[iet]、[iun]、[iung]、[iuk]、[eu]、

[oi] \ [on] \ [ung] •

其中,[ie] é 發音親像華語é 「耶」,[ieu]自然 就是[ie]後壁加一個[u],但是音節é 「力」是hē tī 頭前

ê [ie]。若無練習就真有可能會唸做伊é 小弟「iau」。 客語ê [en] 其實就是咱ê 「ian」,[et] 其實就

是「iat」。所以講,客語ê[ien]而是咱ê「ian」! [Ien]ê 發音就 ná 北京話ê 「煙」。另外,[iet] 就

是[i]加[et],而通 hām 咱ê 「iat」 lām 作夥。

[Iun] é 發音就 ná 北京語 é 「暈、雲」。 [Iung] kap [iong], [ung] kap [ong], [iuk] kap [iok]這三對 韶母權beh 仝beh 仝。韶母有[u]ê 時,喘唇愛比讀[o]

[On]這個音hām [an] 、[ong]無仝,會tàng 講 是tī in é 中間。發[ong] é 音 é 時,嘴舌比發[on]卡

加東卡 ân leh,小可親像 beh 唛人 hit 款形。

後壁。[Ong] 有卡重 é 鼻音 [ng]。 上尾後,罕得tú 著é 韻母有以下:[io]、[ioi]、 [ion]、[iot]、[iut]、[oa]、[oat]、[oet]、[oe]、[iui]、

[uang]、[iep]。 這類大部分是咱無ć 音。其中[ioi]

上捷出現6 例是 "khioi" ( [ 誠 thiám ] 6 意思),[ion] 是 "chhiòn" (全) 。 [Oet]上捷用tī "koet" (國) 。 〔[Oet] 6 音其實就是[u]加[et]。〕 另外,因為客

話無咱 ê [o],伊當然嘛無咱ê [io]〔腰〕音,所以 愛會記得客語ê [io] 是[i]加伊ē [o]。 遮ê音 kiám-chhái 會hō 你感覺霧sá-sá,感覺

誠罗學。 事實上,頭仔開始音掠bē準而 是啥物大代誌,這是自然 ê。 以後咱會有真濟機會通練習,而且比遮 ē 「聲母韻母」、「有ê 無ê」 koh 卡心適。

【後期:聲調】(Henry Tan-Tenn)

#### 干單兩百khơ niā-tiā"

張小姐問李小姐:「我有看著一個醫 生逐日攏去恁兜, 往診費品知借濟?」李

小姐應講:「每擺兩百kho。」張小姐閣問,「啊,

攏總來幾擺?」李小姐應講: 「十二擺。」 張小

姐就講:『按呢攏總효 著愛兩干四百箍?」李小姐

講:『茄兔 hiah che 啦,干單兩百khơ niâ-tiā"。

第一擺是請伊來看病,其他十一擺是伊家已beh來 收診費。| (撰自新哈哈笑)

#### 笑話

Ū chit-ê tiong-liân ê hū-jîn-lâng, kám-kak sin-thé bô hó-sè, chiū khi hở i-seng khỏa<sup>\*</sup>. I-seng kā i chat mèh, khỏa<sup>\*</sup> i ê hĩ<sup>\*</sup>-á, nâ-âu kap chih, koh ēng chín-tòan-khi thia<sup>\*</sup> i ê sim-chōng, heng-chêng kap kha-chiah-phia<sup>\*</sup>. Thia<sup>\*</sup> liáu chiū kā i an-ùi kóng, "Bô sím-mih iàu-kín ah, lí ū khah léng-té [ cold, bottom ] chit-sut-á". Hū-jîn-lâng in kóng, "Lí kan-na thia<sup>\*</sup> niâ, thái ē-chai góa ê leng té? [ breast,

short], lâng góan ê leng bê té neh. (Siau Him-giong)

#### 多謝焦ê慷慨贊助

May1997		Nov. 1997	
	\$100	張啓典	\$100
Jen-Yeh Chu		陳恩典	\$200
John-Yeong Chiev	1\$50		
		Dec. 1997	
June 1997		張啓典	\$100
張啓典	\$100	美國科州台灣基金會	₹\$300
· 張密典 · Liang 照完	\$80	吳景裕	\$500
		NoraTseng	\$100
July 1997		1,014130146	4100
張啓典	\$ 100	Jan.1998	
林哲陽	\$1000	陳伯毅	\$100
楊鴻洲	\$ 120	陳雷・冊	\$ 20
TomSu	\$ 20	Maija Buchler	\$ 30
1020	+ 25	Maja Budilei	\$ 30
Aug.1997		Feb.1998	
張密典	\$100	吳英谊	\$100
陳淑媛	\$100	TI 台灣會館 (N.Y.)	*****
王宗中	\$300	東台文冊收入	\$552
施義天	\$100	90/10/12/	عدده
1163-6/C	<b>\$100</b>	Mar.1998	
Sept.1997			\$300
張密典	\$100	38.022	φ
	\$643	Apr.1998	
Shiou-Yi Chen	* - · -	張密典	\$100
Smou-richen	Ф 2U	王康徳	\$200
Oct. 1997			¥
張啓典	\$100	林振昌	\$400
李婉婉	\$100	1. 1000	
	*	May.1998	<b>#100</b>
黄真救	\$300	張啓典	\$100
		黄蜂宏	\$500
		I	

台文通訊 台北郵政 7-575 信箱,劃撥帳號: 16530211 陳豐惠,Tel: 02-362-8765, Fax: 02-362-8774 Please send contributions to: Chhong-Bi Memorial Fund

C/O Westchester Trinity Taiwanese Church, 1. P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583

Tâi Bûn Thong Sin 22115 S. Vermont Ave. Torrance, CA 90502, U.S.A. TORRANCE, CA FAX: 310-618-1580 E-mail: LATajbun@aol.com.

NON PROFIT ORG. U.S. POSTAGE PAID TORRANCE., CA PERMIT # 453



亞ê孤兒。咱是新出生ê民族國家。

ah,總是其他ê工課攏猶未動工。

1987年戒嚴令解除以來,台灣開始再生 6 工程,tī 40冬大破壞了後,擱再重開始建設咱 6社會,咱 6政治,咱 6環境,特別是咱受破壞 6心靈。十年以來,這個再生 6工程到底已經 完成外濟?猶擱 chhun 外濟?Tī 今仔日這個場 合,咱自然會去問起這個問題,想起這個問 題。我想,這個再生 6工程,地基已經拍落去

結一 蕊花。咱 欲來追 思 tī 228 受難 犧牲 є 親成,朋 友 kap 台灣人 є 良知。Tī chia 我欲用一節詩句,kap 大家做伙來替 228 這件歷史 є 大事,擱再結一蕊互相鼓勵反省 є 花。 這節詩句按呢講:『無辜悲情歸土地,到 ta"目屎會流濁水溪,結局 天 大犧牲作代價,欲看 勇敢新社會。』 咱經過即呢大 є 痛苦,咱付出即呢大

今仔日來參加 228 紀念會, mā 有人胸前

一個新社會,新é國家。 這個向望並而是空思夢想,che是歷史所 允准 é 期待。咱看 kap台灣運命真仝款 é Baltic 三個國家,個經過幾 世紀殖民統治,伊 é 人 口hō人 sòa 走去,個 é 文化語言 hō人禁止,漸

ê犧牲,咱欲超過228ê悲情,閣再勇敢來建設

漸消滅,但是個6民族意識無失去。今仔日個 已經完成家已6國家6願望。 TI 咱大家6手 裡,捧 228留落來一粒國家民族6種子,咱欲

は伊照顧,ho 伊定根生業,一日一日大叢起本。エ台灣・順次建設一個新名和平、公平名

來。Tī 台灣,咱欲建設一個新 ê 和平、公平 ê 社會。Tī 台灣,咱欲建立一個有尊嚴,有主

權ĉ國家。

TIBET (西藏)是我ê國家 原作:Norbu 口述hō Heirich Harrer, Heinrich 寫 ê

編按:這是Dalai Lama (達賴 喇嘛) ê 兄哥 Thubten Norbu教授 ê 自傳。台獨聯盟美 國本部學生工作委員會合譯,中文譯本已 經tī 台灣公論報連載。

### 第一章 阮ê莊頭

Tibetê農民曆有分「好日」kap「罗日」。 我真好運,是tī「好日」出世 é。 阮老母tiā" kā 我 講,個 m-tā" àg -bāng ē-tàng有一陣健康koh古錐 ê 囡仔, mā àg-bāng 頭一胎就是cha-po--ê。因為 我tú-hò是 個ê第一胎,又koh是cha-po--ê,所以我 出世 ê sî-chūn kui ke-hòe-á lòng足歡喜 ê。

其實, 我mā 無sá"可能tī「罗日」出世, 因為 阮Tibet有kā「罗日」làng-kòe ê 風俗習慣。像講, 阮若tú-tiòh phái"-khang-ê 「13號」, 阮就 kā làng--kòe, 直接kā「14號」算二擺。我是tī Tibetê 「水狗年」ê八月十六, tī 阮農場ê 牛稠內出世ê。 He是 Amdo州 ê 一個莊腳所在, 號做 Tengster 莊。 「Tengster」是「高ê所在」ê意思。 雖然阮莊 頭是tī 山崙仔頂高, m-koh sì-khơ-liàn-tṅg lòng hõ

koh khah高 é 山,像講kui年結冰 é i Kyer 山,圉

tiâu--leh。

Tengtser全莊kan-tā" 三十戶,是一個散赤 ê 細 ê 莊頭。伊tú-hó 是tī ùi 中國政府 ê 行政中心「Siling」到Amdo州第二大修道院「Labrang Tashi Khyi」 ê 路線lìn。 莊lìn si-kè lòng 是田園,熱人ê sî-chūn kui-phiān 青-lìm-lìm,寒人ê sî-chūn tō kui-phiān 白-siak-siak, kā-nā tōa tī 棉仔lāi-tè kāng-khōan。莊外hit-kōa 山頭,除了有真chē 針葉樹仔以外,koh會hoat chit-kōa 莓仔,阮lòng 會

kan-ta" 一條細條 é 溪溝仔流過阮chia。 阮若beh 看khah大條 é 溪, tióh ài 行kúi-á 點鐘久chiah會

去挽thg-lâi 食。 因為阮莊頭比別莊khah高, 所以

chiah會到。 阮細漢ê sî-chūn lòng 愛去溪溝仔hia chhit-thô, 摸lâ-à 兼洗褲。 你 m-thang看這溪溝

仔細kā 條仔niâ, 若兩季來 ê sî-chūn lòng 會做大 水, tiā" kā 園lìnê 土油走, 變做一條紅濁、紅濁ê 大

水湧。 每年6 五、六月是阮 6 雨季, chit-6 季節

一到, 阮long 真罗出門, 因為莊lìn é 土long 爛糊 糊,真oh行。雖然落大兩會做大水, m-koh無落koh

bē-sai, 無落阮就無水thang lim。阮 ê 生活 ē-sai 講

是「日頭」kap「雨水」teh決定 é。有時「khò-hàn」 或者「做大水」siū" 嚴重, 廟寺內 ê 修道人就會辦

祈求大會, 替阮kā 天公伯仔拜託, hō 阮有好 ê 日子。 Tengtser主要是牧場,提供牧草hō 離hia二點

鐘遠 é khah大 é Balangtsa莊頭。熱人 é sî-chūn,

Balangtsa é 飼牛--ê tō kā 個 kui-tīn é 牛趕來阮 chia食草。 Tak 隻牛long 食kah肥kah, 奶水koh

chē。 Siōng 頭 á, kan-tā"一寡飼牛--ê chai-ià"kā 牛趕來院chia食草, 而且個來 ê sî-chūn 人就暫時

tòa tī 牛皮做 ê thiàn-tờ (tent) lāi-tè。 後來、因 為Balangtsa é 人口siū" chē, 個 koh看阮chia好種

作, m-tā"有牧草、iàu 有大麥、小麥、馬鈴薯,以

及各種菜蔬, 自按呢 kui-khì tiàm 阮chia khí 厝 定居落來。阮tau因為是giáp tī 人 ê 厝 ê 中央,所 以有khí khah高起來,有一個平平koh真闊 ê 厝

頂。阮long 愛 ùi 厝頂看滿山 ê 景色, 尤其是kui-年-thàng-thi"結冰 & 「Kyeri山」就kà-nà 是保護 阮 ê 「Kye神」ê 寶座, piān 看tiòh 就有一種講

bē-chhut-lâi ê 激動。 阮厝 é 外形是四四角角,lāi-té 有一個天井, 除了厝頂有ian-tâng kap 透氣空以外,無啥物對外

ê 窗仔。日頭落山了kā 門關起來, 人tō ká-ná tòa tī 城堡lāi-té, 有一種特別 ê 安全感。雨季來 ê sî-

chūn, 雨水就 ùi 厝尾頂順阮用chhâ-kho做 ê 排水 就鋪杉仔。

chhit-tô。 若想tióh 故鄉, 我 ê 腦海就會浮出莊lin hit kúi-枝「風調雨順旗」, tī 樹林吹 來 ĉ 冷風中,

khiā tī 高高 ê 所在保護院。 Koh khah無法度放bē

記tng-tong暴風雨 di Kyeri山來到阮chia, 風雨

phah tī 旗篙頂所發出來 é 恐怖怪聲。 Ū-tang-sî-à

莊lin nā 有人teh khí 新厝, 阮闵仔就會去鬥做一 寡khah khin-khò ê khang-khòe。 尤其造模仔是

真趣味 ê 代誌,因為阮囡仔 ē-sāi nā chhit-thô nā

用腳kā 土lap落去模仔lāi-té,等土乾了chiah koh théh 出來, 就變成一塊一塊 ē-tàng khí 厝 é 磚仔。

Khí 厝頂 é sî-chūn, 大人會先kā 大枝é 柴箍khàg

khit-li厝尾,chiah koh排寡細枝 & 柴仔枝,löboe-chhiú chiah koh kā 已經用油chhiau好勢 ê 紅

棉仔做 é、繡真濟祈禱文é「風調雨順旗」吊khit-li。

大門 ê khian-à sī 用柴做 ê, 而且koh用羊皮包leh,

阮厝ê 大門頭前有用一塊彩色 ê 布 chah leh。

色hûi-a-土khàm khit-li厝尾頂。 Kui-ê 厝khí 好

了, 阮long 會kā 漆做白色 ê。 Tak 年 ê 秋天, 莊lin ê 人lóng 會kā 個 ê 厝重新漆一擺, hit ê sî-chūn

kui-ê 莊頭看起來ka-na 有一枝一枝金光閃閃 ê 大

頭針插著leh。 厝khí 好, mā 漆做白色了後, 阮就

會kā 大約有10呎長 ê「風調雨順旗」 ê 旗篙chhāi tòa 厝尾頂事先留好 ê 旗座, sòa--lâi kā kúi 枝白

所以若進出關起關落long bô-sa" 有聲。 入門了有 一個走廊 ē-tàng thàng 去中庭。 正pêng 第一間

是阮 ê 灶腳; 北pêng 是siōng 好 ê 所在, 有祭壇kap 阮父母tòa é 房間; 西pêng 是人客房kap倉庫; 南

pêng 是羊稠kap 狗仔tòaê所在。 走廊kap cheng-牲仔tòa è 所在,土腳是鋪石phia",若人tòa è 房間

**溝流落來天井。** 

寫花草kap細隻動物,阮因仔伴就愛tòa hia 開講

因為有水分, 排水溝就會hoat一

厝內ê生活真濟時間是開tī 灶腳chit部份。灶 腳中央是一個長tu形、有四個灶孔 ê 灶、tú-hò 將

灶腳分作二部份。頭仔chit部份有一個三呎高ê平

台、因為灶孔lāi-té é 火煙會經過chia thàng tùi 煙

筒出去,平台頂高會ke真sio-joáh,阮寒人ê sî-chūn

差不多有一半 ê 時間long 會tī hia。另外hit部份,主

要khàg 一寡油料、柴仔枝、麥草、kap牛屎等等

thang hiâ" 火 é 物件。阮老母是一個真gâu 煮食 é

人。伊 ĉ 煮食 m̄-tā" 厝內有名, 甚至名聲是透全 莊,涌人o-lò。 我iàu 會記得伊tī 灶腳hit liâu 桌

仔做我siong 愛食 ê 點心 ê 形影。「捲餅」是阮 囡仔愛食ê 點心之一,做法有真濟種,ē-sái 用chì"-

-ê mā ē-sái 用烘--ê。 阮厝ê chhek-a 若收成了阮老父就櫜騾仔載

去Balangtsa莊溪邊ê 磨仔工廠。阮chiaê慣例是 e 一棵chhek-à, ài 將十分之一 ê 麵粉留hō 磨仔工

廠ć頭家。 阮三頓差不多lòng 有馬鈴薯。肉, 有時有, 有

時無。一般得來講,阮siōng 合意羊肉,sòa--lâi chiah牛肉。若豬肉,有iā好,無mā無要緊。若beh 食新鮮、chhi" ê 肉, 通常 di 等到秋天羊仔大隻

而且開殺戒 é sí-chūn chiah食 ē tibh。 人食tion 新鮮ê 肉,通常long 是有緊急事故來開

殺戒chiah有可能。

講tioh羊肉,阮siōng 愛食羊仔 é 排骨。Beh 烘、beh煮、iā是phák 做koa" lóng 好食。通常一 隻羊仔 ùi 腳、腹內kàu 頭lòng 會hō 阮充分運用。

羊肚 ē-sai lām 一寡藥草kap香料,當做salad來 食。食無了ê羊肚阮就théh 來té bat-tah (butter),

隔轉年tāu-tāu-a 食。阮chia因為地勢khah高,物

險niâ。阮熱天主要是食菜類ê物件。阮siōng 愛 食阮老母用黃瓜仔、菜頭khàg tòa 桶仔lāi-té sī "ê

配料。阮食物件通常是用柴做ć涛匙仔, 三不五時 chiah用箸。

講hiah chē 食 ê 物件, 其實际siōng 主要 ê 食 物是tsampa。啥物號做tsampa leh?只要是烘過 ê

五穀雜糧kā géng 做粉, tō lòng 號做tsampa。 所 以阮有麥仔、蕃麥、hoe-liân 豆等等做起來 ê

tsampa。不過, siōng 普遍 ê算是大麥做ê tsampa。 做法是先將沙仔khàg落去 鼎lāi-té 用焰火炒、炒 到一定程度了chiah將麥仔khàg 落去。麥仔chit

chūn 香味就tòe leh走出來。 Sòa--lâi 將鼎lin ê 沙 仔kap麥仔作伙倒落去米篩, kā 沙仔kap麥仔濾hō 開。 通常, 第一thoa" 炒好 ê 麥仔, 無kúi 分鐘就

hō 阮相爭槍食了去。 炒好 ê 麥仔用布袋袋leh, 浂

tú-tiòh 燒kòng-kòng ê 沙仔, 就會piak--khui, 一

去磨仔工廠e,e做粉了就是tsampa ah。 Tsampa ē-sāi 配茶、配牛奶、配bi-lu (beer), 或者乾食。

阮慣習將tsampa攪茶, chhiòk 作一丸一丸 chiah配湯食。Beh將tsampa chhiók做kui丸, ài 有 淡薄仔技術。先倒寡茶tòa 盤仔頂高, sòa--lâi kā tsampa倒落去,koh låi 用倒手kā 盤仔按照時鐘 行ê 方向 séh,用正手ê 中指按 bô-kāng方 向來 攪

tsampa, 一直攪kah kui丸chiah停。阮囡仔因為 khah細漢, 手無夠 mé-liáh, tiā"-tiā" lóng chhông bē好勢。所以阮老母就教阮將 tsampa khàg tòa 袋 仔lin, 然後chiah用手kā chhiók hō kui丸。等大 家kā tsampa chhiók 好, 阮就kā liàm 做一丸一丸

ná 球 án-ne、排 tòa 桌頂或者khàg tī 腳頭-u hia、 然後kā 湯thîn 落去碗lin, 就開始食飯。阮食飯 ê 碗 是用樺木做 ê,大細差不多一個手婆 ē-tàng thèh

件bô-sà" 會歹, siōng ke是熱人有kúi 禮拜khah危

hiah大,當然囡仔用 é 有囡仔 é sái-sú(size)。Siōng 好、siōng súi é 碗通常是用柴 é 目落去做 é。 Lim 酒用 é 碗,阮 lòng 會kā 漆做一sûn 一sûn 銅色或 者銀色 é 外表。 若人客來,阮就走去祭壇hia,kā siōng 好 é hûi-á 碗thèh 出來hō 人客用。 Ták-pái 阮表母若beh去thèh hûi-á 碗, 我lòng 會tòe 伊去。

這是真趣味 é 代誌, 因為我chai-ia"阮老母kā 我siōng愛食é chi"-餅khàg tī hia, 我若tòe伊去就 ē-sái kā sai-nai 討一、二塊食。阮老母mā真khiáu, 伊chai-ia" kā我 é 嘴空that起來了, 我就bē kā人客 講阮老母做 ê thong人o-lòē kā"-bú (yeast) ê祕方。

(蔣為文 譯 ê)。



## 到底是m是漢語系統 ê 語言?

■酒井亨(SAKAI,Toru)

正文近語言學界發現廣東話本來就是泰語系統 e 語言,後來漢化,變做漢語。福佬話 kop 客話 全款, i 語言變遷 e 歷史過程中 混合 e 因素比廣東話卡 chē,雖然咱猶無法度確定個本來 e 語言到 底是 叨一種語系, in ku 個本來 in 是漢語 e 推論是相當可靠 e (日本京都大學 e Nishida Tatsux (西田龍雄) 教授對 Xhua 「西夏」 e 研究世界上真出名,伊嘛是按呢講)。

咱會使講福佬話及客話本來攏而是漢語! 語言 ê 分類定定 會受著政治現實 ê 控制。比 如講,咱來看越南 kap Lithuania ê 例。越南話一百年 前 hō 人稱做是漢語系統 ê 語言, chitma 國際上公認 越南話是屬 Mon-Khmer系統 ê 語言。 M- kú 一寡中 國文人嘛猶久無承認越南話屬 Mon-Khmer系統,猶原稱越南是湛語。

Lithuania ê語言嘛是按呢。一百年前例6羅西亞帝國下,羅西亞6學者攏叫Lithuania 語是斯拉夫語6一種,但是Lithuania 獨立以後,個6語言就無擱歸類做Slaw語系,變做是 Balt語言系統。這寡實例表示語言6分類是真政治性6。

所以,台灣人若是真正有beb建立kap中國完全 獨立6國家,應該追求語言6獨立,需要ba福佬話 kap客話定位做非漢語6語言,是一種獨立系統6語 言。

M敢否認「漢語神話」, m敢脱離「大漢沙文主義」, 是台灣猶無法度獨立6重要原因之一。

福佬話 kap 客話攏而是漢語系統,個真可能是 苗瑤(Miao-Yao) kap 泰語 (Thai)系統 6語言做基礎, 後來接受漢字,才成做今仔日6面貌。



#### ■阿逵(Aki)



### Thàng**過228**鳥洞

■ 李酁片

(tī Hawaii「二二八和平日」紀念會朗誦)

每年 二二八,院 6 幽浮 攏會閣一遍駛轉來 轉來當年悽慘離開 6 島嶼 阮轉來懷傷紀念 阮轉來眷顧至愛 6 土地

> 1947彼冬 阮單純6熱情 互冷血6銃子kàg過 阮期待6自由 互殘酷6鐵鍊kàg過 參阮年輕6生命做陣沉落去大海 沉落去絕望6深淵 錯認祖國6絕望 萬底深坑6絕望

> > 經過死亡,院閣活 做夥互新生6太空船 接來新天新地 每年這個時陣院攏閣轉來 thàng 過烏洞長lò-sò6恐惶 烏洞內底隨時出現6 白sih-sat 6死亡 死亡6恐惶 白sih-sat 6恐惶

> > > 阮thàng 過烏洞 親像細漢捌坐過火車àng過山洞 光芒ùi遠遠過來 一開始微弱 漸漸強烈起來 最後出現光phiâng-phiângé日頭

tháng 過恐惶é烏洞háng 過絕望é烏洞tháng 過絕望é烏洞tháng過死亡é烏洞今仔日台灣人é228beh 駛向和平新國度咱光id"-id" é意志beh罩tiám歸個美麗島上空保護這個太平洋搖-ké裡é紅嬰仔咱新出世é國家--台灣



#### ■陳雷

我這個朋友邱先生,普通時是無啥愛 講話6人,不過這項代誌,hit暗tī個 tau是伊家 已kā我講6。我想,伊是看我作上界相當6朋 友6關係。

尾a才知影,he內容就是蕭先生hia先講出來é,到底詳細確實到啥物程度,咱而知影。 蕭先生tī hit個中國作生理,聽講有kap人合股投資設工廠,不過這點,咱mā是無真確實。

(1)

講是hit個少年人生作bēbai,層裡孤孤 母kiā"二個。到底是犯啥物罪hō人判死刑,咱 無真知,可能是搶劫hit款éphai"代誌。Hitchām 過節進前,個中國政府攏有發動運動,整理 治安,叫警察局去掠人,thâi人hō老百姓看, 算作是過年過節thâi雖教猴é作用。大概這個死 刑tō是phāi"運去碰(phōng)著這個運動é關係。

總是猶算佳哉,判刑了無隨hō人ah去遊街槍殺,soah先掠去koana內關,款待koh也而是真bài。這個安排聽講是審判長kap監獄是私下é決定,當然有個特別é理由tī hin。是不é決定,當然有個特別é理由tī hin。是不é決定,當然有個特別é理由tī hin。是是緊tō去包括,伊é老母真著急,趕緊tō去包括。但表母其話人hō伊kap kiā"見一面。He少年見這世內,就也有後悔,後出世才報答你。』老母更這世心,無機有啥物話beh交代?伊講,死無要槍tōa",面會hō槍chí pōng phài"去,後出世beh 按好,面會hō槍chí pōng phài"去,後由世步hō槍大,其轉來去

啥變步。有影 lah,個中國 tak 年處死刑上界 chē,比全世界別國總數合起來,猶 koh khah chē 成十倍,而kú 攏是用槍 tōa" ē,ah 無罕罕也有像古早按呢用斬頭ē,攏而是好辦法。尾a有 khah bat 代誌 ē人 kā 伊報,叫伊去 chhoē 監獄ē 獄 lah bat 代誌 ē人 kā 伊報,叫伊去 chhoē 監獄ē 獄 lah hah bat 代誌 ba 大真好真gâu,這款代誌常常有人去拜託伊,講會使而免 tōa"槍,而免斬頭,ah 而 tō是吊 tâu ē lah ? He人講,免 tōa"槍,,免 更 期 是 醫生 救人治病 ē,n ai 也會 財 東 東 teh thâi 人? He bat 代誌 ē 人 kā 伊説明, he 財 東 厲害,一滴滴 a 注 落去血根, 走去心臟, ah 心 tō tiā"去,人 tō 去ah, bē 痛 bē 艱苦,像 睏去 按 呢。阿婆聽一下,心肝頭 chhiák 一 tiō,阿彌陀

想辦 法 tō 是 。 轉 去 厝 裡 , 想 過 來 想 過 去, 無

獄醫kā伊講,咱 chia 一年槍殺 chiah chē, 攏是pōng 一下 tō hō 去,上界緊,有啥而好?阿 婆講,tō是個後生驚 hit 個面 hō 槍 chí pōng phải"去 ,後出世 bē 得見人。 獄醫講,若是 m̄ tōa"槍, 會使用注射 6,不過

ài 有合條件。阿婆問伊,啥物款é條件?

佛,若有這步上界好,chiâ"實 tō 去chhoē 獄醫。

(2)

伊講,咱監獄規定真嚴格,若是beh注射死,第一身體ai 勇健 koh無病,第二年歲tī 20到 35中間,第三體重50公斤以上 68公斤以下,koh bē使有suh毒。阿婆講,院kiā"今年tú好20,攏而bat 破過病,mā mā bat suh過毒。獄醫講,若是按呢,ai 獄長批准,注射費一仟kho。阿婆聽醫按呢講,一下tō跪落去拜,直直khap頭,kā伊感謝。阿婆a轉去厝裡,壁角眠床腳錢攏總khêng,复复leh,khah無夠一千kho,ta"beh

按怎好?一堆錢 phóng 去tī桌a頂,人坐tīhia金

金 kā看,頭殼內gōng gōng kā想,心肝頭 soah 鬱 卒 鬱 卒,變作幾借十斤重。無彩伊一世人 khiām 積,chia é 錢 tō是 beh hō後生 chhoā 某用 é,chit-mā 判這個 死刑,ta"某也免 chhoā lah。若是 chia é 錢 thèh 來去hō伊注射,mā 算作是 仝款開 tī後生 é 身軀頂,按呢想想 leh,心情 khah 定著(tiā" tiòh)。無法度,趕緊四界去jiòk 錢,借借鬥鬥 leh,tú好一千 kho。恐驚 chhiân 遲誤事,趕緊 thèh 去交獄醫。獄醫錢收去,kā阿婆講,che射 我已經注幾借個 ah,攏是一下tō去,bē 痛 bē 艱苦。 Ta"你免煩惱,作你轉去,tiāmtiām 而通四界講,tiàm 厝裡等好消息 tō是。 阿婆 a koh 再跪落去,直直kā伊khap頭,後出世 beh 作牛作馬報答伊。

Ta"這個獄醫人講伊真gâu,he是有影,kap 獄長關係 mā真 bā,有親 chiâ c 關係, koh 另外 有一寡thàng 錢ê 生 理 teh 合作。這 日獄 長 問獄 醫, 關心 he死犯 6 狀 況 。 獄 醫 講 , 一 切 照 你 6 指示,食睏照起工,ma有放出去作運動。獄 長問:『有勇健無?』。獄緊講,第一勇健 無問題。獄長歡喜講:『按呢上好,三月十 二處死刑。』獄醫無想著chiah緊beh處刑,問 伊:『敢 nu 是 定 tī 後 個 月 ?』 獄 長 講 : 『臨 時有人來講,要緊beh beh, bē等得。咱提早 處刑,三日後交貨。』叫獄醫ták 項ai 準備好 勢,伊講:『咱這項生理chit-ma 競爭大,人 客若beh,隨時di會tang應付人。咱若無貨, 人去別間théh,生理tō hō人搶去ah。』獄醫講, ñn nā 貨 ài 充足,品質 koh ài 好,才拚人會過。 這回猶是你獄長老經驗,有先見之明,代誌 先安 排 起 來 , ah 無 , 你 看 像 這 款 ĉ 少 年 家 , 條件ták 項攏會合ć,臨時 beh chhoē,敢tō chhoē 有?獄長linn一嘴茶,pok一嘴薰,tī hia 想想 leh,hái"頭講,一粒腰子十萬kho,一個人二 粒tō二十萬,幹,無彩以前hiaê,有寶丽知

惜,一大堆攏 chók -chók thó-kák 去!獄醫一直 tám頭,講是,是,是,心內想,若是用注 射 ê , 一 枝 一 仟 kho ,he 射 注 落 去 腰 子 tō phái"去

,kah 無彩人 ê 物!khah 講 mā 是 這 步 上 界 好。 注射 ê 代誌 tō 攏無 提 起 , tiām tiām 準 soah 去 。 (3) 第三工透早天拍 phú a 光, 人 kā 伊 ah 出去 埕裡,身軀 thàng 光,雙手倒àu,pàk tī 一枝 thiāu a 頭前。少年家知影時間到ah,to也會tana得輸 嬴,人生有長有tè,早去慢去攏是ai去一遍。 頭a"落去,目睭 kheh一kheh, 嘴內 kā老母念二 句相辭ê話。話念了,頭giâ起來看,面頭前 一個霧霧 phú phú ê兵a影,直直khiā tī hia,手 裡gīm 一枝 té 槍。 伊雄雄才感覺而是勢,趕 緊大聲hoah,嚷講伊丽是beh用tōa" 槍ĉ,伊是 beh 用注射 ê。 Na 知 hit 句話 嚷一半出嘴, he 真 緊ê槍chí已經飛來到位ah,chiong-chiōng按伊ê 面中央入去,按伊ê頭殼ê後khok hia 走出來, 無彩一個súi面,pōng一下中央開pōng空,歪 哥chhī-chhoáh,鼻目嘴soah 而知按tó去? He兵a趕緊ka伊é身体扛(kng)入去房間內面, 四肢開開khàg tī桌a頂。 He 收錢ć 獄醫已經攏 準備好ah,家司頭a chiâu-chiâu tī hia teh等伊。伸 手去模伊,心肝頭猶燒燒,心臟若像猶teh跳, 趕緊手術刀a giáh tī手裡, pak 壯邊 tō kā lió 落去 ,一旁一下,大大 choā 開一個 尺外長 ê 空 嘴, 伸手入去sa,jîmm一粒腰子出來,tú tú 好一旁 一粒,一對腰子紅膏赤赤(chhiah chhih)。Tī a bat 買腰子ê 人攏 會曉 ,一看 tō 知 ,che 是真 chhi",真有活力,絕對品質保證ê。He 腰子燒 燒 phòng tī 雙手裡,醫生真細字kā 伊 phòng 入去 冰冷 ê箱a內面, koa kham 好勢, koa leh tō走。 Hit 時看 he 天,mā 猶 teh 拍 phú 光,算算 leh,真

實有影,手緊腳緊,按頭到尾,二粒腰子khah m

免kah五分鐘久。

伊ná講面色nábái, 話soah講behsoah,像 發熱teh 起 ham 眠按呢。雄雄坐起來,hit 領 lanlin-guh 掀 kôan 起來 hō 我看,胸坎排一排 pin-a 骨 ,pak 計 邊 一 choā chiah 大 choā 紅 貢 貢 ê khî , mā 差不多尺外長,to是手術腰子新 thī"é。伊é手 phi phi chhoah, 目 睭 掠 我 看, 直 直 tong hit 個 pak 肚: 『Tī chin lah! Tō 是 tī chin lah ! 』。

尾a阿芬a kā 我講 , 俩翁 腰 子 phái" 去 , 洗 腎幾 皓年 bē 好勢, lú 洗 lú 害。 醫生 講, 若 無 換 腰子擋 bē久ah。阿芬a 無法度,去拜託蕭先 生,to是邱先生khah早é生理伴,chit ma tī hit個 中國作生理,聽講tak項作。Hit 粒腰子to是蕭 先生hia買來ć。 尾 a 蕭 ĉ 家 已 走 來 討 功 , 展 風 神 講 伊 tī 中

國關係外好,大官小官bat外chē,tak 項權< 吃得開>,啥物死人生理mā會作得!邱先生 hit 粒腰子,臨時臨要(iāu),若而是伊蕭ê, 別 人 絕 對 無 法 度 。 Kā 阿 芬 a 講 , 恁 翁 這 個 一 百 萬開了實在有夠俗。結局maña知影,外chē是 有發生ć事實,外chē是伊家已phòng 風龜pûn 雞 kui ê所在。總是邱先生人古意,聽了soah 拍青驚,想講ta"手術換這粒腰子,chiah chē人 為著beh得這粒腰子所犯ê罪過,obit-ma sóa來tī 伊 ĉ pák 肚 內面 ,攏 總 是伊 ĉ ah ! 親 像 he 是 一 粒

總是有一點,蕭ê並無明講,到底hit粒 腰子,是而是tō是hit個hō人tōa" 槍é死人犯é? 阿芬a有kā伊é翁苦勸,講he nī 是。 M kú 邱先 生作人tō是這款樣ê古意tiau直,原在bētàng放 捨心 內 ĉ 疑 問 kap 不 安 , 來 去 接 受 這 個 換 腰 子 ĉ 現實。因為伊已經知影,真chē人teh鬥空,使

惡性 ê,罪惡滿滿ê毒瘤,bē tàng來赦免伊,liâm-

mih tō beh thcd"按規身驅去。

犯死人犯 hō 人處死 ê 權利,販賣 個 ê 身 軀,出 賣個注射死 ê 要求。 按呢,來 hō 另外 beh 死去 ê 患者,有通用錢去買,買一個 繼續 koh 活落去 ê 機會 hām 希望。

雖然手術成功,伊已經產生了真極端 固執ê心理排斥,無法度改變過來。這暗tī 因 tau,特別kā我拜託,叫我好心替伊安排,chhoē 一個醫生kā伊手術,hit 粒腰子 koh kā伊thèh 出 來。阿芬a 定著而肯,我心內感覺,mā是真知 ,che實在會使講是一個真困難ê病例。



#### ■ 吳木盛

真無頭神。其實,若干單是無頭神,代誌 也輸 彼呢báI ,我猶擱有無敏感的個性,這 hō 我 真濟的麻煩,也 kā 我製造真濟的笑話。Tī chia , 我想 beh 講一、兩個仔 tī 這方面的小故事。當然, 故事的主人是我。

我是戀愛結婚的。婚前阮兜 kap 烟厝並無 真 sèk-sāI,不但烟兜 m-bat 阮老父的名,連準 牽手也 m-bat。

有一日,我準丈人兜發現有一領由洗衫仔店 送轉來的『歪舍子』,不知是啥物人 6 ,雖然彼 領歪舍子領頂有寫『吳仙語』,『吳仙語』是阮 老父的名,ña-kú ,個攏不知。

彼當時猶是未婚妻的牽手,寫批來問我『吳仙語』是啥物人?我講是阮老父。伊卡想嘛想輸通,為啥物,阮老父的衫會走去個兜?除非是我穿去的。 na-kú 我老父比我卡大 khơ 真濟,這嘛無可能。

TI 這個同時, 院老母嘛發現一領真大領的『歪舍子』, 這領『歪舍子』比院厝任何人的衫都大幾啦號。事實上, 謎底並無外複雜: 是我穿阮老父的衫去準丈人的厝, 換穿準丈人的的衫轉去的。 準牽手彼當時輸相信有人穿兩倍大的衫, 猶擱不知影穿 na tioh 。結婚以後無外久, 伊才相信, 無論啥物奇怪的代誌, 我攏有能力做出來。

猶有一擺,有一個 tú-à 按台灣來的留學生, tī 學校猶未開學以前,暫時 tòa tī 阮厝。伊不但 比我卡瘦真濟,也卡 lò 真濟。有一日,我穿伊的 衫去上班,規身驅攏感覺癎爽。若親像 hō soh-ah pak條咧。我下決心欲減肥,大 kho 對身體無好。 轉來厝才發現我穿別人的衫去上班。這當然也是牽 手發現的。

另外擱有一擺,落飛機的時陣,我穿不著衫,彼領『西米路』是一個 kho 白人的,我若像穿布袋咧,m-kú 我攏無發覺。這個故事我已經 tī 我的 <<青草茶>>內底的一篇文章 < 粗心>講過,tī chia 無想beh 擱講一遍,恐驚讀者鼻著臭酸味。

若想beh講發生tī我的身軀的這款由無頭神引 起的小故事,有驚死人的濟,卡講tō攏講輸完。



#### ■ 廖秀玉

Jit-chhut, jit-lòh, á-sī âng-hoe lèk-hiòh ê hônghông-bòk, tī "Taigubang" ê téng-bīn, tāi-ke jiát-phokphok teh thó-lūn. Nā-sī siū\*-tiòh kở-hiong, ū chin-chē tāi-chi kap hong-kéng thang su-liām. Iû-kî chit-pang khi Irvine, Ca. chham-ka TBTS Hā-lēng-iā\* ê sî, ū ki-hōe